

NOTITIAE

SACRA CONGREGATIO PRO SACRAMENTIS
ET CULTU DIVINO

— SECTIO PRO CULTU DIVINO —



142

CITTÀ DEL VATICANO
MAIO 1978

NOTITIAE

Commentarii ad nuntia et studia de re liturgica editi cura

Sectionis pro Cultu Divino Sacrae Congregationis pro Sacramentis et Cultu Divino

« Notitiae » prodibunt semel in mense. Libenter, iudicio Directionis, nuntium dabitur Actorum, inceptuum, editionum in re liturgica, praesertim e Conferentiis Episcopalibus vel Commissionibus liturgicis nationalibus emanantium, si scriptorum vel periodicorum exemplar misum fuerit.

Directio: Commentarii sedem habent apud S. Congregationem pro Sacramentis et Cultu Divino, ad quam transmittenda sunt episcopales, chartulae, manuscripta his verbis inscripta NOTITIAE. *Città del Vaticano. Administratio* autem residet apud *Libreria Editrice Vaticana - Città del Vaticano* - c.c.p. N. 00774000.

Pro commentariis sunt in annum solvendae: in Italia lit. 5.000 - extra Italiam lit. 7.000 (\$ 11). Singuli fasciculi veneunt: lit. 500 (\$ 0,90) — Pro annis elapsis singula volumina: lit. 10.000 (\$ 15); singuli fasciculi: lit. 900 (\$ 1,50).

Libreria Vaticana fasciculos Commentarii mittere potest etiam *via aërea*. Typis Polyglottis Vaticanis.

142

Vol. 15 (1978) - Num. 5

Allocutiones Summi Pontificis

Il Sacramento della Penitenza nella dottrina della Chiesa	205
La domenica Pasqua settimanale del popolo di Dio	208

Acta Congregationis

Summarium Decretorum:

Confirmatio deliberationum Conferentiarum Episcopaliū circa interpretationes populares	209
Confirmatio textuum Propriorum Religiosorum	211
Calendaria particularia	212
Concessio tituli Basilicae Minoris	212
Missae votivae in sanctuariis	212
Decreta varia	213

Studia

« En mémoire de moi » (<i>Jean Evenou</i>)	214
--	-----

Instauratio liturgica

La edición típica del Misal Romano en castellano	221
Liturgia Horarum, versio catalaunica	230

Celebrationes particulares

De Beatificationibus:

Beata Maria Catharina Kasper	232
--	-----

Bibliographica

Le culte des saints dans les basiliques du Latran et du Vatican au douzième siècle (<i>Pierre Jounel</i>)	234
---	-----

SOMMAIRE

Discours du Saint-Père (pp. 205-208).

A l'occasion de récentes rencontres avec des évêques et des groupes de fidèles, le Saint-Père a rappelé que le sacrement de la réconciliation, où s'exprime le mouvement de conversion auquel ne cesse de nous appeler la parole de Dieu, doit être célébré selon les règles données par l'Eglise. Nul ne peut négliger celles-ci pour leur substituer des critères personnels, en particulier en ce qui concerne l'absolution, tant individuelle que générale.

D'autre part, le Saint-Père a rappelé que le dimanche est, pour le peuple chrétien, la fête hebdomadaire de la Pâque du Seigneur.

Etudes

« En mémoire de moi » (pp. 214-220).

Les exigences de l'histoire, les lois de la prière chrétienne et l'authentique fidélité au commandement du Seigneur imposent à la liturgie de l'eucharistie une structure et un contenu qui ne sont pas libres. Action de grâces, épiclese de consécration, institution, anamnèse, épiclese de communion et intercessions sont les éléments intégrants qui font la prière eucharistique du rite romain. Isoler l'institution et la rattacher à la préface sans appel à l'Esprit serait renouveler l'erreur de Luther, alors que les protestants redécouvrent aujourd'hui la valeur et les dimensions de la grande prière eucharistique.

Réforme liturgique

L'édition typique du Missel Romain en castillan (pp. 221-229).

Le 10 avril 1978, au siège du Secrétariat National de Liturgie, a eu lieu la présentation officielle de l'édition typique du Missel Romain en castillan, sous la présidence de MM. les Cardinaux V. Enrique Tarancón, archevêque de Madrid-Alcalá et président de la Conférence épiscopale espagnole, et N. Jubany, archevêque de Barcelone et président de la Commission épiscopale de Liturgie. On trouvera ici le texte de la conférence donnée par celui-ci, ainsi que des extraits de la présentation faite par Don Andrés Pardo, directeur du Secrétariat National de Liturgie, sur la signification que prend ce Missel au moment où l'on célèbre le millénaire de la langue castillane.

Bibliographie

Un ouvrage fondamental sur le sanctoral romain (pp. 234-236).

Le contenu de l'ouvrage de Mons. Pierre Jounel: *Le culte des Saints dans les basiliques du Latran et du Vatican au douzième siècle*, dépasse largement son titre. En fait, il porte sur la formation du sanctoral romain depuis l'époque franque jusqu'à la seconde moitié du 12^{me} siècle. Fondée sur l'analyse de nombreux documents romains, dont douze calendriers inédits, cette étude n'est pas un répertoire aride, mais une évocation de la vie religieuse à Rome pendant les siècles centraux du moyen âge, en particulier dans les deux grandes basiliques pontificales.

SUMARIO

Discursos del Santo Padre (pp. 205-208).

El Santo Padre, en recientes audiencias y dirigiéndose tanto a pastores como a fieles, ha querido recordar que el Sacramento de la Penitencia, que acompaña el proceso de conversión a la cual nos invita constantemente la Palabra de Dios, debe de celebrarse según la disciplina fijada por la Iglesia. En efecto, a nadie le está permitido alterar, en base a criterios personales, las normas establecidas por la suprema autoridad de la Iglesia, tanto si se trata de la absolución individual como de la absolución general.

Además, el Papa ha querido insistir en el hecho de que el pueblo cristiano debe celebrar el domingo de tal manera que quede manifiesto su carácter de conmemoración semanal de la Pascua del Señor.

Estudios

« *En conmemoración mia* » (pp. 214-220).

Las exigencias de la historia, las normas de la oración cristiana y la auténtica fidelidad al mandato del Señor imponen a la liturgia de la eucaristía una estructura y un contenido tales que no pueden quedar a merced de criterios arbitrarios. Así, la acción de gracias, la epiclesis de consagración, la institución, la anámnesis o memorial del sacrificio, la epiclesis de comunión y la intercesión son elementos integrantes de la plegaria eucarística del rito romano. Hacer seguir al prefacio de acción de gracias el relato de la institución sin referencia alguna a la acción del Espíritu Santo sería renovar el error de Lutero, precisamente en este momento en que los mismos protestantes están redescubriendo el valor y las dimensiones de la gran plegaria eucarística.

Reforma litúrgica

La edición típica del Misal Romano en castellano (pp. 221-229).

El día 10 de abril de 1978, y en los locales del Secretariado Nacional de Liturgia, bajo la presidencia de S.S.EE. el Cardenal Enrique y Tarancón, Arzobispo de Madrid-Alcalá y Presidente de la Conferencia Episcopal Española, y el Cardenal Jubany, Arzobispo de Barcelona y Presidente de la Comisión Episcopal de Liturgia, tuvo lugar la presentación oficial de la edición típica oficial del Misal Romano en lengua castellana. Transcribimos la conferencia que en tal ocasión pronunció S.E. el Cardenal Jubany. De las palabras de presentación pronunciadas por el Director del Secretariado Nacional de Liturgia, D. Andrés Pardo, entresacamos algunos párrafos sobre el significado del Misal en la conmemoración del milenario de la lengua castellana.

Bibliografía

Un libro fundamental sobre el santoral romano (pp. 234-236).

El contenido del libro de Mons. Pierre Jounel: *Le culte des Saints dans les basiliques du Latran et du Vatican au 12^{me} siècle*, va mucho más lejos de lo que el título deja adivinar. De hecho se ocupa de la formación del santoral romano desde la época franca hasta la segunda mitad del siglo XII. Partiendo del análisis de numerosos documentos romanos, entre los cuales figuran 12 calendarios inéditos, este estudio no es un repertorio árido sino más bien la evocación de la vida religiosa durante los siglos centrales de la edad media en Roma, y en particular en las dos grandes basílicas pontificales.

SUMMARY

Words of the Holy Father (pp. 205-208).

On the occasion of a meeting with some bishops and a group of the Faithful, the Holy Father declared that the Sacrament of Reconciliation, in which is expressed the mouvement of conversion to which the Word of God continually calls us, must be celebrated according to the norms fixed by the Church. No individual has the right to alter these norms on his own initiative whether as regards individual or general forms of absolution.

The Holy Father also said that Sunday should be celebrated by the Faithful as the weekly Pasch of the Lord.

Studia

"In memory of me" (pp. 214-220).

The demands of history, the laws of christian prayer and genuine fidelity to the commands of the Lord impose upon the Eucharistic liturgy a structure and content which are clearly defined. Thanksgiving, consecration epiclesis, institution, anamnesis, communion epiclesis and intercession are all integral elements which make up the Eucharistic Prayer of the Roman rite. To isolate the institution and join it to the Preface without an invocation to the Holy Spirit would be a repetition of Luther's error at the moment when Protestants are rediscovering the value and dimensions of the great Eucharistic Prayer.

Liturgical Reform

The "editio typica" of the Roman Missal in Spanish (pp. 221-229).

On the 10th of April 1978 there took place under the presidency of H.E. Cardinal V. Enrique Tarancón, Archbishop of Madrid-Alcalá and President of the Spanish Episcopal Commission, and H.E. Cardinal N. Jubany, Archbishop of Barcelona and President of the Episcopal Liturgical Commission, the official presentation of the *editio typica* of the Roman Missal in Spanish. The Conference given by H.E. Cardinal Jubany is published in full and extracts are given from the Presentation Speech made by the Director of the National Liturgical Commission, Don Andrés Pardo, in which he spoke of the significance of the Missal and of the millenary celebrations of the Spanish language.

Bibliography

A fundamental work on the Roman Sanctoral (pp. 234-236).

The content of the work of Mgr. Pierre Journal: *Le culte des Saints dans les basiliques du Latran et du Vatican au douzième siècle* far exceeds its title. In fact, it is concerned with the formation of the Roman Sanctoral from the Frankish period until the second half of the twelfth century. Based on the examination of numerous Roman documents, including 12 previously unedited calendars, this is not a dry scientific study, but rather it gives some insight into the religious life of Rome in the Middle Ages and especially of that in the two great pontifical basilicas.

ZUSAMMENFASSUNG

Papstansprachen (S. 205-208).

Bei Begegnungen mit verschiedenen Bischöfen und Gruppen von Gläubigen hat der Papst neuerdings unterstrichen, daß das Bußsakrament nach den von der Kirche bestimmten Normen zu feiern ist. In diesem Sakrament drückt sich der ständige Prozeß der Bekehrung aus, der durch die Begegnung mit dem Wort Gottes angeregt wird. Niemand hat das Recht, die von der höchsten Autorität festgelegten Bedingungen für die Generalabsolution und für die Absolution bei der Einzelbeichte durch eigenmächtiges Handeln zu übergehen.

Weiterhin erinnerte der Papst daran, daß die Feier des Sonntags für die Gläubigen die wöchentliche Feier des Pascha unseres Herrn ist.

Studien

« *En mémoire de moi* » (S. 214-220).

Die Geschichte, die Regeln des christlichen Gebetes und die Treue zum Auftrag des Herrn verlangen von der liturgischen Feier der Eucharistie eine Struktur und einen Inhalt, der nicht einfach der Willkür überlassen ist. Danksagung, Konsekrationsepiklese, Einsetzungsworte, Anamnese, Kommunion-epiklese und Fürbitten sind integrierende Bestandteile des eucharistischen Hochgebetes im römischen Ritus. Die Einsetzungsworte ohne Anrufung des Geistes isoliert an die Präfation anzufügen, würde bedeuten, den Irrtum Luthers zu wiederholen, und das angesichts der Tatsache, daß die Protestanten heute den Wert und die theologischen Dimensionen des eucharistischen Hochgebetes neu entdecken.

Liturgische Erneuerung

Die offizielle Ausgabe des Missale Romanum in spanischer Sprache (S. 221-229).

Am 10. April 1978 wurde in den Räumen des Nationalen Sekretariates für die Liturgie unter Vorsitz von Kardinal Enrique y Tarancón, Erzbischof von Madrid-Alcalá und Vorsitzender der Spanischen Bischofskonferenz, sowie Kardinal Jubany, Erzbischof von Barcelona und Präsident der Liturgie-Kommission, die offizielle Ausgabe des Missale Romanum in spanischer Sprache vorgestellt. Wir geben die Ansprache von Kardinal Jubany wieder. Aus der Ansprache, die der Direktor des Nationalen Sekretariates, Don Andrés Pardo, bei der Vorstellung hielt, wurden einige Abschnitte über die Bedeutung des spanischen Meßbuches angesichts der Tausendjahrfeier der spanischen Sprache ausgewählt.

Bibliographica

Ein grundlegendes Werk über das römische Sanktorale (S. 234-236).

Der Inhalt des Werkes von Mons. Pierre Jounel: *Le culte des Saintes dans les basiliques du Latran et du Vatican au 12^{me} siècle* überschreitet weit die Angaben des Titels. Es wird darin die Ausformung des röm. Sanktorale von der fränkischen Epoche bis zur zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts dargestellt. Zahlreiche römische Dokumente werden analysiert, darunter 12 bisher nicht edierte Kalendarien. Dabei ist das Werk nicht nur ein trockenes Nachschlagewerk, sondern eine lebendige Darstellung des religiösen Lebens in Rom in diesem wichtigen Abschnitt des Mittelalters und besonders des religiösen Lebens in den beiden großen päpstlichen Basiliken.

Allocutiones Summi Pontificis

IL SACRAMENTO DELLA PENITENZA NELLA DOTTRINA DELLA CHIESA

*Ex allocutione a Summo Pontifice Paulo VI habita ad aliquos Episcopos
Statuum Foederatorum Americae Septemtrionalis, die 20 aprilis 1978.**

For a few moments we would like to reflect with you on a fundamental aspect of the Gospel: Christ's call to conversion. This theme of conversion was announced by John the Baptist: "Reform your lives" (*Mt* 3:2). These words were later spoken by Jesus himself (cf. *Mt* 4:17). And just as the Apostles had learned this message from the Lord, so they were instructed by him to make it the content of their preaching (cf. *Lk* 24:27). On the very day of Pentecost, faithful to the command of Jesus, Peter proclaimed conversion for the forgiveness of sins (cf. *Acts* 2:38). And Saint Paul also says clearly: "I preached a message of reform and of conversion to God" (*Acts* 26:19).

Dear Brothers, this call to conversion has come down to us from the Lord Jesus: it is meant for our own lives, and for our incessant and fearless proclamation to the world. On a former occasion we said that conversion is a whole program linked with the renewing action of the Gospel (cf. *General Audience*, 9 november 1977). As such, conversion constitutes the goal to be achieved by our apostolic ministry: to awaken a consciousness of sin in its perennial and tragic reality, a consciousness of its personal and social dimensions, together with a realization that "grace has far surpassed sin" (*Rom* 5:20); and to proclaim salvation in Jesus Christ.

Today we wish to speak to you, your fellow Bishops and brother priests in America particularly about certain sacramental aspects of conversion, certain dimensions of the Sacrament of Penance or of Reconciliation. Six years ago, with our special approval and by our mandate, the Sacred Congregation for the Doctrine of the Faith promulgated Pastoral Norms regulating general sacramental absolution. This document, entitled *Sacramentum Paenitentiae*, reiterated

* *L'Osservatore Romano*, venerdì 21 aprile 1978.

the solemn teaching of the Council of Trent concerning the divine precept of individual confession. The document also acknowledged the difficulty experienced by the faithful in some places in going to individual confession because of a lack of priests. Provisions were made for general absolution in cases of grave necessity, and the conditions constituting this grave necessity were clearly specified (*Norm 3*).

It was then reserved to the Ordinary, after consultation with other members of the Episcopal Conference, to judge whether the necessary conditions determined by the Apostolic See and specified in Norm 3 were in fact present. Ordinaries were not authorized to change the required conditions, to substitute other conditions for those given, or to determine grave necessity according to their personal criteria, however worthy. *Sacramentum Paenitentiae* recognized in effect that the norms governing the basic discipline of the Church's ministry of reconciliation were a matter of special concern to the universal Church and of regulation by her supreme authority. What is so important in the application of the norms is the general effectiveness of the basic ecclesial ministry of reconciliation in accordance with the intention of Christ the Savior. In the life of the Church general absolution is not to be used as a normal pastoral option, or as a means of confronting any difficult pastoral situation. It is permitted only for the extraordinary situations of grave necessity as indicated in Norm 3. Just last year we drew attention publicly to the altogether *exceptional* character of general absolution (cf. *General Audience*, 23 march 1977).

Brethren, we also recall the words of our Bicentennial Letter to the Bishops of America: "We ask for supreme vigilance in the question of auricular confession" (*AAS* 68, 1976, p. 410). And today we add explicitly: we ask for faithful observance of the norms. Fidelity to the communion of the universal Church requires it; at the same time this fidelity will be the guarantee of the supernatural effectiveness of your ecclesial mission of reconciliation.

Moreover, we ask you, the Bishops, to help your priests to have an ever greater appreciation of this splendid ministry of theirs as Confessors (cf. *Lumen Gentium*, 30). The experience of centuries confirms the importance of this ministry. And if priests deeply understand how closely they collaborate, through the Sacrament of Penance, with the Savior in the work of conversion, they will give themselves with ever greater zeal to this ministry. More Confessors will readily be available to the faithful. Other works, for lack of time, may have

to be postponed or even abandoned, but not the Confessional. The example of Saint John Vianney is not outmoded. The exhortation of Pope John in his Encyclical *Sacerdotii Nostri Primordia* is still extremely relevant.

We have repeatedly asked that the capital function of the Sacrament of Penance be safeguarded (cf. *General Audience*, 3 april 1974, 12 march 1975). And two years ago, when we beatified the Capuchin Father Leopoldo da Castelnovo, we pointed out that he reached the highest holiness through a ministry dedicated to the Confessional. We believe that conditions in the Church today—in your own Dioceses as elsewhere—are ripe for a more diligent and fruitful use of the Sacrament of Penance, in accordance with the *Ordo Paenitentiae*, and for a more intensive ministry on the part of priests, with the consequent fruits of greater holiness and justice in the lives of priests and faithful. But the full actuation of this renewal depends, under God's grace, on your own vigilance and fidelity. It requires constant guidance on your part and strong spiritual leadership. Moreover, with regard to the practice of frequent Confession we ask you to recall to your priests and religious and laity—to all the faithful in search of holiness—the words of our predecessor Pius XII: "Not without the inspiration of the Holy Spirit was this practice introduced into the Church" (AAS 35, 1943, p. 235).

Another important aspect of the penitential discipline of the Church is the practice of First Confession before First Communion. Our appeal here is that the norms of the Apostolic See be not emptied of their meaning by contrary practice. In this regard we repeat words we spoke last year to a group of Bishops during their *ad limina* visit: "The faithful would be rightly shocked that obvious abuses are tolerated by those who have received the charge of the 'episcopate' which stands for, since the earliest days of the Church, vigilance and unity" (AAS 69, 1977, p. 473).

There are many other aspects of conversion that we would like to speak to you about. But we shall conclude by urging you to take back to your people an uplifting message of confidence, which is: "Christ Jesus our hope" (1 Tim 1:1). In the power of his Resurrection, through the strength of his word, exhort the faithful to continue the life-long process of conversion, well aware that: "Eye has not seen, ear has not heard, nor has it so much as dawned on man what God has prepared for those who love him" (1 Cor 2:9).

LA DOMENICA PASQUA SETTIMANALE DEL POPOLO DI DIO

*Ex allocutione a Summo Pontifice Paulo VI habita ad peregrinos pisca-
rienses, die 25 aprilis 1978.**

Spettacolo stupendo, plasticamente evocativo di quel che è chiamata ad essere la comunità degli uomini, quando si apra ad accogliere Cristo come suo Maestro e Signore, ed accetti il suo invito a sedersi alla Mensa comune, ove egli spezza per tutti l'unico Pane, che è alimento di vita nuova e sorgente inesauribile di non facile speranza. Spettacolo che, se pur in forma meno solenne, deve ripetersi ogni domenica col contributo di tutti e dei giovani in particolare nelle nostre Parrocchie, per offrire a ciascuno una possibilità di incontro con Cristo e con i fratelli, che sia di corroborante conforto allo spirito provato dalle difficoltà del cammino fra le asprezze della vita quotidiana.

Sul significato della domenica come « Pasqua settimanale del Popolo di Dio » si è precisamente soffermata l'attenzione di tutti i partecipanti al Congresso Eucaristico dello scorso settembre; noi esprimevamo allora l'augurio che l'Assise eucaristica segnasse « una data di ripresa comunitaria nell'osservanza amorosa e fedele di questo vitale precetto », giacché nella « benedetta e ricorrente memoria della Pasqua della salvezza, ch'è la Messa festiva » deve riconoscersi il « cardine della vita religiosa ». È voto che rinnoviamo anche oggi, nella speranza che la domenica torni ad essere sentita e vissuta come « giorno del Signore », cui spetta di redimere dall'interno la profanità del tempo, orientandone lo scorrere inesorabile verso l'attesa gioiosa del beato compimento, che si avrà nella Parusia di Cristo. Intorno alla Mensa eucaristica, nell'ascolto della Parola e nella condivisione del Pane divino, la comunità si ritempra, ritrova se stessa, scioglie le insorgenti tensioni, riconquista fiducia e si accinge a tornare, con rinnovato slancio, a quei compiti di « consacrazione del mondo », che sono missione specifica dei cristiani (cf. *Lumen Gentium*, 34).

* *L'Osservatore Romano*, mercoledì 26 aprile 1978.

Acta Congregationis

SUMMARIUM DECRETORUM

(a die 4 aprilis ad diem 4 maii 1978)

I. CONFIRMATIO DELIBERATIONUM CONFERENTIARUM EPISCOPALIU CIRCA INTERPRETATIONES POPULARES

AFRICA

Africa Septemtrionalis

Decreta generalia, 3 maii 1978 (Prot. CD 526/78): conceditur ut in dioecesis Africae Septemtrionalis adhiberi valeat peculiaris Prex eucharistica, quae pro dioecesis Helvetiae iam a Sede Apostolica concessa est die 8 augusti 1974 (Prot. n. 1972/74) occasione Synodi eiusdem Nationis. Conceditur insuper *ad experimentum* et *ad triennium*, usque scilicet ad finem anni 1980 venturi, ut textus Precum eucharisticarum pro Missis cum pueris et de Reconciliatione, iuxta interpretationem *gallicam* a Commissione mixta pro interpretationibus regionum linguae gallicae paratam, adhiberi valeant secundum normas et condiciones statutas (cf. Litterae circulares ad Praesides Conferentiarum Episcopali-um diei 10 decembris 1977, Prot. CD 2250/77: *Notitiae* XIII, 1977, pp. 555-556).

AMERICA

Chilia

Decreta generalia, 13 aprilis 1978 (Prot. CD 493/78): confirmatur interpretatio *hispanica*, a Commissione liturgica Coetuum Episcoporum Americae Latinae parata atque a Conferentia Episcopali Chiliae approbata, rituum, qui in libro « Pontifical Romano » inveniuntur atque sequenti modo nuncupantur: « Sacramento de la Confirmación, Ordenación de Obispos, Presbíteros y Diaconos, Institución de Acólitos y Lectores, Institución de los Ministros extraordinarios de la Eucaristía, Bendición de un Abad y de una Abadesa, Consagración de Vírgenes, Profesión religiosa, Dedicación de la Iglesia y el Altar, Ordinario de la Misa, Misas Rituales ».

Paraquaria

Decreta generalia, 13 aprilis 1978 (Prot. CD 547/78): confirmatur interpretatio *hispanica*, a Commissione liturgica Coetuum Episcoporum Americae Latinae parata atque a Conferentia Episcopali Paraquariae approbata, rituum, qui in libro « Pontifical Romano » inveniuntur atque sequenti modo nuncupantur: « Sacramento de la Confirmación, Ordenación de Obispos, Presbíteros y Diaconos, Institución de Acólitos y Lectores, Institución de los Ministros extraordinarios de la Eucaristía, Bendición de un Abad y de una Abadesa, Consagración de Vírgenes, Profesión religiosa, Dedicación de la Iglesia y el Altar, Ordinario de la Misa, Misas Rituales ».

EUROPA

Anglia et Cambria

Decreta generalia, 2 maii 1978 (Prot. CD 614/78): confirmatur « ad interim » interpretatio *anglica*, a Commissione mixta pro regionibus linguae anglicae parata, ritus ad deputandum ministrum extraordinarium sacrae Communionis distribuendae.

Decreta particularia, *dioceses Cambriae*, 22 aprilis 1978 (Prot. CD 607/77): confirmatur interpretatio *anglica* Proprii Cambrensis Missarum et Liturgiae Horarum.

Austria

Decreta generalia, 4 maii 1978 (Prot. CD 516/78): confirmatur interpretatio *germanica* Liturgiae Horarum.

Belgium

Decreta particularia, *Leodiensis*, 4 maii 1978 (Prot. CD 522/78): confirmatur interpretatio *germanica* Liturgiae Horarum.

Gallia

Decreta particularia, *Argentoratensis*, 4 maii 1978 (Prot. CD 519/78): confirmatur interpretatio *germanica* Liturgiae Horarum.

Metensis, 4 maii 1978 (Prot. CD 520/78): confirmatur interpretatio *germanica* Liturgiae Horarum.

Germania

Decreta generalia, 4 maii 1978 (Prot. CD 515/78): confirmatur interpretatio *germanica* Liturgiae Horarum.

Helvetia

Decreta generalia, 4 maii 1978 (Prot. CD 517/78): confirmatur interpretatio *germanica* Liturgiae Horarum.

Hollandia

Decreta generalia, 11 aprilis 1978 (Prot. CD 133/78): confirmantur textus *neerlandici* collectarum, orationum super oblata et orationum post communionem ad libitum in Missali Romano adhibendi.

Italia

Decreta particularia, *Bauzanensis-Brixinensis*, 4 maii 1978 (Prot. CD 521/78): confirmatur interpretatio *germanica* Liturgiae Horarum.

Luxemburgum

Decreta generalia, 4 maii 1978 (Prot. CD 518/78): confirmatur interpretatio *germanica* Liturgiae Horarum.

OCEANIA

Papua - Nova Guinea - Insulae Salomonicae

Decreta generalia, 15 aprilis 1978 (Prot. CD 1563/76): confirmatur interpretatio *melanesiana-pidgin* Ordinis Paenitentiae.

II. CONFIRMATIO TEXTUUM PROPRIORUM RELIGIOSORUM

Congregatio Filiarum a Praesentatione Beatae Mariae Virginis, 6 aprilis 1978 (Prot. CD 478/78): confirmatur textus *latinus* et *italicus* Missae et Officii « In Praesentatione Beatae Mariae Virginis ».

Institutum Sororum a Sancta Anna et Providentia, 28 aprilis 1978 (Prot. CD 548/78): confirmatur textus *latinus* et *italicus* orationis Missae de Beata Maria Henrica Dominici.

Religiosae Missionariae Conceptionis Immaculae Beatae Mariae Virginis, 8 aprilis 1978 (Prot. CD 208/78): confirmatur Ordo Professionis religiosae proprius, lingua *hispanica* exaratus.

Sorores Dominae Nostrae a Consolatione, 27 aprilis 1978 (Prot. CD 578/78): confirmatur interpretatio *hispanica* Liturgiae Horarum Beatae Mariae Rosae Molas y Vallvé.

Unio Romana Ordinis Sanctae Ursulae, 8 aprilis 1978 (Prot. CD 471/78): confirmatur textus *italicus* Proprii Missarum et Liturgiae Horarum.

III. CALENDARIA PARTICULARIA

Dioeceses

Bononiensis, 19 aprilis 1978 (Prot. CD 573/78): conceditur ut celebratio Beatae Mariae Virginis a Sancto Luca a feria secunda post dominicam VI Paschae ad feriam quintam eiusdem hebdomadae transferatur.

Familiae religiosae

Ordo Fratrum Sancti Augustini, 12 aprilis 1978 (Prot. CD 71/78): conceditur ut in Provincia germanica celebratio Beati Friderici a Ratisbona, religiosi, quotannis die 29 novembris gradu *memoriae obligatoriae* peragi possit.

IV. CONCESSIO TITULI BASILICAE MINORIS

Fodiana, 11 martii 1978 (Prot. CD 117/78): conceditur titulus Basilicae Minoris pro ecclesia sanctuario Deo in honorem Beatae Mariae Virginis « Matris Dei coronatae » dicato.

V. MISSAE VOTIVAE IN SANCTUARIIS

Conceditur *ad quinquennium* ut singulis per annum diebus Missa votiva celebrari possit, sed *tantum* pro peregrinis sacerdotibus aut quoties ipsa petita Missa votiva in peregrinantium favorem dicatur, *dummodo* non occurrat dies liturgicus in nn. 1-4 tabulae praecedentiae inscriptus (cf. « Normae universales de Anno liturgico et de Calendario », n. 59, I).

Ordo Minimorum, 5 maii 1978 (Prot. CD 628/78): Missa votiva S. Francisci a Paula in Sanctuario loci v.d. « Paola ».

VI. DECRETA VARIA

Bononiensis, 19 aprilis 1978 (Prot. CD 574/78): conceditur ut interpretatio *italica* Ordinis dedicationis ecclesiae et altaris, quae invenitur in commentariis « Liturgia » nn. 249-250 et nn. 253-254, cura C.A.L. editis, *ad interim* adhiberi valeat:

In dedicatione ecclesiarum paroecialium quae sequuntur:

— S. Caietanus, S. Maria « Regina Mundi », S. Iacobus « fuori le Mura », B.M.V. Nostra Domina a Fiducia et S. Rita in civitate Bononiensi; Ss. Petrus et Paulus in loco v.d. « Anzola Emilia », B.M.V. in caelum Assumpta in loco v.d. « Riola di Vergato ».

In dedicatione altarium ecclesiarum paroecialium quae sequuntur:

— S. Petrus in loco v.d. « Ozzano Emilia », S. Dominus Episcopus in civitate Bononiensi et S. Blasius in loco v.d. « Zenerigolo ».

Friburgensis, 2 maii 1978 (Prot. CD 612/78): conceditur ut ordinarius dioecesanus presbyteros delegare possit ad benedictionem nolarum, intra fines archidioeceseos peragendam, donec aliter ab Apostolica Sede sit provisum.

Scrantonensis, 7 aprilis 1978 (Prot. CD 524/78): conceditur ut interpretatio *anglica* Ordinis dedicationis ecclesiae et altaris, a Commissione mixta pro regionibus linguae anglicae parata, *ad interim* adhiberi valeat in dedicatione ecclesiae Deo in honorem Beatae Mariae Virginis sub titulo « Ss.mi Rosarii » in loco v.d. « Hazleton » dicatae.

Institutum Fratrum Maristarum a Scholis, 3 maii 1978 (Prot. CD 579/78): conceditur ut ecclesia, intra fines dioecesis Zaratensis-Campanensis aedificata, Deo dedicari valeat in honorem Beati Marcellini Champagnat, servatis tamen omnibus Apostolicae Sedis praescriptionibus cultum Beatorum respicientibus.

Institutum Sororum a S. Anna et Providentia, 15 aprilis 1978 (Prot. CD 550/78): conceditur ut, occasione Beatificationis Servae Dei Mariae Henricae Dominici, sive Romae sive aliis in locis, liturgicae celebrationes in honorem novae Beatae intra annum a Beatificatione peragi valeant iuxta « Normas de celebrationibus in honorem alicuius Beati congruo tempore post Beatificationem peragendas ».

« EN MÉMOIRE DE MOI »

Les fêtes pascales nous font revivre d'une manière plus intense la dernière demande du Seigneur à ses disciples: « Vous ferez cela en mémoire de moi ». Depuis vingt siècles, l'Eglise n'a cessé de *faire cela*. « C'est pourquoi, nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire ..., nous te présentons ... cette offrande », nous a fait répéter chaque jour le canon romain. Il n'est pas hors de propos de chercher à mieux comprendre l'acte du Christ au soir du jeudi saint et l'acte de la communauté chrétienne quand elle accomplit le mémorial du Seigneur.

« Cela » que le Christ nous a laissé à *faire en mémoire de Lui* était tellement nouveau que les mots ont manqué pour le désigner, ou plutôt se sont multipliés: fraction du pain, cène, eucharistie, saint sacrifice, offrande (overen), messe ... chacun de ces termes ne pouvant noter que tel ou tel aspect d'une réalité inépuisable. Il est impressionnant de constater à quel point, à travers les siècles et la diversité des cultures et des langages, l'Eglise a compris et maintenu la fidélité à l'ordre de son Seigneur.¹

* * *

Il ne manque pas aujourd'hui de gens pour prétendre que la messe n'est valable que si elle est célébrée avec le formulaire fixé une fois pour toutes en 1570 et même pour s'imaginer que saint Pierre célébrait déjà ainsi. Inversement, il ne manque pas non plus de réformateurs qui voudraient ou qui prétendent retrouver pour l'action de grâce eucharistique la liberté de création qui aurait été celle des premiers siècles: dans l'eucharistie primitive, chaque célébrant n'avait-

¹ On pourra s'en faire une idée dans les recueils qui ont rassemblé les textes de Prières eucharistiques: A. HANGGI et I. PAHL, *Prex eucharistica*, Fribourg, Ed. univ. 1968, p. 542, ou, plus accessible: A. HAMMAN, *Prières eucharistiques des premiers siècles*, Paris, Desclée De Brouwer (Coll. « La Croix de Saint-Pierre » 2), repris dans: *Prières eucharistiques des premiers siècles à nos jours*, coll. « Foi vivante ».

il pas la liberté de rendre grâce « autant qu'il pouvait », comme l'indique au ^{II}^e siècle saint Justin? Au début du ^{III}^e siècle encore, quand il rédige le formulaire qui servira de base à la 2^e prière eucharistique du missel d'aujourd'hui, le prêtre Hippolyte entend bien la proposer à titre d'exemple et non pas comme un texte *ne varietur*. Pourquoi dès lors ne pas reprendre, après une période de fixité périmée, une liberté dont l'Eglise elle-même a donné l'exemple en ajoutant trois nouvelles prières eucharistiques au canon romain, et en approuvant d'autres textes pour différentes occasions ou différents pays?²

Ce serait se tromper étrangement, par manque de sens historique et par méconnaissance des lois de la prière chrétienne, que de croire que la créativité du célébrant, en supposant acquise son orthodoxie, était sans limite ou n'avait d'autre limite que la patience des auditeurs. La prière eucharistique a une structure et un contenu qui ne sont pas libres, mais qui s'imposent à chaque communauté chrétienne (et pas seulement ni d'abord au prêtre célébrant), si elle se veut fidèle à « faire cela en mémoire » du Christ.

Il n'y avait pas de magnétophone dans la chambre haute pour enregistrer et nous transmettre la prière de bénédiction et d'action de grâce de Jésus à la dernière Cène. Les évangélistes et saint Paul se sont contentés d'y faire allusion en indiquant ce qui a été la nouveauté essentielle de cette prière: les paroles du Christ sur le pain et le vin, les donnant à manger et à boire comme son corps et son sang qui seraient offerts le lendemain, sur la croix en sacrifice unique et définitif.

Mais il n'était pas besoin de magnétophone à l'Eglise ancienne pour qu'elle sache à quoi s'en tenir sur ces quelques mots des évangiles: « il prononça la bénédiction », ou « il rendit grâce » (*Mt* 26, 26-27; *Mc* 14, 22-23; *Lc* 22, 19 et *1 Co* 11, 24). Les études récentes n'ont fait que redécouvrir ce qui était évident et même connaturel aux premières communautés chrétiennes, en reconnaissant dans la prière juive d'action de grâce après les repas le modèle de la prière eucharistique.³

² Textes rassemblés dans: *Eucharisties de tous pays*, CNPL, 1975.

³ Cf. L. BOUYER, *Eucharistie, théologie et spiritualité de la prière eucharistique*, Tournai, Desclée, 1966, p. 454; L. LIGIER, « Les origines de la prière eucharistique: de la Cène du Seigneur à l'eucharistie », *Questions Liturgiques*, 274-275 (1972), pp. 181-202; « Eucharistie, repas du Seigneur ou sacrifice », *La Maison-Dieu* 123 (1975); « Enjeux de la prière eucharistique », *La Maison-Dieu* 125 (1976).

* * *

C'est une prière adressée à Dieu sous la forme d'une triple bénédiction: on bénit Dieu pour la nourriture reçue et, au-delà, pour toute la création; on le bénit pour le pays de la promesse et, au-delà, pour toute l'histoire du salut; on le bénit enfin pour que s'accomplisse en plénitude son action créatrice et rédemptrice.

Le texte palestinien primitif a pu être reconstitué ainsi:⁴

- I. Béni sois-tu, Seigneur notre Dieu, roi de l'univers,
toi qui nourris le monde entier avec bonté, grâce et miséricorde.
— Béni sois-tu, Seigneur, toi qui donnes à tous la nourriture.
- II. Nous te rendons grâce, Seigneur notre Dieu,
car tu nous as donné en héritage une terre bonne et agréable,
l'alliance, la Loi, la vie et la nourriture.
— Béni sois-tu, Seigneur, pour la terre et la nourriture.
- III. Prends pitié, Seigneur notre Dieu, d'Israël ton peuple,
de Jérusalem ta ville, de ton Temple et du lieu où tu habites,
de Sion le lieu de ton repos,
du sanctuaire grand et saint sur lequel ton Nom est invoqué,
et daigne en notre temps restaurer en son lieu
le royaume de la dynastie de David
et rebâtir bientôt Jérusalem.
— Béni sois-tu, Seigneur, qui bâtis Jérusalem.

Dans ce schéma reçu, il est facile de voir comment le Christ a greffé la nouveauté radicale de la dernière Cène, et de retrouver aussi ce qui est resté la tradition vivante des Eglises d'Orient et que la 4^e prière eucharistique de notre missel nous a fait redécouvrir: l'évocation de la création, le rappel de l'histoire du salut où s'insère tout naturellement le mémorial de la Cène: institution - anamnèse - offrande; enfin la supplication pour que se réalisent maintenant les fruits du sacrifice rédempteur.

Dans un tel mouvement, passé, présent et avenir de l'histoire du salut s'appellent l'un l'autre: on s'appuie sur les hauts faits de Dieu dans le passé pour qu'il mette en œuvre sa puissance maintenant dans le sacrement, et pour que ce sacrement reçu déploie toutes ses énergies pour l'avenir de son Règne.

⁴ TH. TALLEY, « De la "berakah" à l'Eucharistie », *La Maison-Dieu* 125 (1976), p. 18.

Peu à peu, le développement de la théologie aidant, on en vient à associer plus directement chacune des personnes divines à l'un des mouvements de la prière eucharistique, qui tout entière demeure adressée au Père: l'œuvre de création au Père, l'œuvre de rédemption au Fils, l'œuvre de sanctification à l'Esprit.

A regarder de près, on s'aperçoit que c'est déjà le mouvement de la prière chrétienne, telle qu'elle s'exprime dans saint Paul: « Béné soit *Dieu, le Père* de notre Seigneur Jésus Christ ... Il nous a choisis avant la création du monde ... pour devenir pour lui des fils par *Jésus Christ* ... En lui, devenus des croyants, vous avez reçu la marque de l'*Esprit Saint* » (Ep 1, 3-14). N'est-ce pas le même mouvement que nous retrouvons dans l'émouvante « eucharistie », l'action de grâce que prononce saint Polycarpe en 155, au moment de monter sur le bûcher: « Seigneur, Dieu tout-puissant, *Père* de ton enfant bien-aimé et béni, *Jésus Christ*, Dieu des anges, des puissances, de toute la création, je te bénis parce que tu m'as jugé digne de prendre part à la coupe de ton *Christ* dans l'immortalité donnée par l'*Esprit Saint* »?

Gommer le caractère de bénédiction, de louange, d'action de grâce de la prière eucharistique, ou la réduire à une proclamation de l'action des hommes alors qu'il s'agit avant tout de l'action de Dieu, ou encore isoler de leur contexte de prière et de louange les paroles de l'institution comme si elles étaient un en-soi, tout cela ne pourrait que fausser le sens de la prière eucharistique.

On connaît la façon de procéder de Luther, quand il a composé, en latin d'abord, sa *Formula Missae*: la préface et le récit de l'institution sont soudés assez ingénieusement: « par le Christ, notre Seigneur. Qui la veille de sa passion ... ». Après quoi on chante le *Sanctus* et le *Benedictus* pendant lequel a lieu l'élévation de l'hostie et du calice, et l'on passe aussitôt au *Pater* puis au *Pax Domini* avant de distribuer la communion de l'*Agnus Dei*. Luther pensait bien retrouver ainsi l'eucharistie primitive; il ne faisait, en réalité, que conserver le cadre extérieur, rituel, de la grand-messe médiévale en réduisant la prière eucharistique au récit de l'institution et en évacuant l'action de l'Esprit Saint et la supplication. Est-il indiqué d'en revenir à cette position, alors que les protestants redécouvrent la valeur et les dimensions de la prière eucharistique de toujours?

Le P. Bouyer protestait naguère contre la prétention de tout créer à neuf en faisant fi du passé, surtout dans un acte sacramentel dont l'ancrage dans l'acte fondateur est essentiel: « Un "progressisme" ou

un "modernisme" de rigueur est inconsciemment rétrograde. Il est encore dominé par la théologie eucharistique qui est celle des "intégristes": l'un de ceux-ci n'écrivait-il pas tout récemment que la texture de la prière eucharistique n'a aucune importance, pourvu qu'elle contienne les "paroles de consécration"? Il est inutile de souligner qu'une telle théologie (?) suppose une idée quasi magique de la consécration et de toute l'Eucharistie (...). Bien entendu, pour qu'une eucharistie soit chrétienne, il faut que les paroles du Sauveur y soient au centre. Mais leur présence, dans un contexte qui n'aurait plus rien à faire avec elles, ne suffirait plus pour qu'on ait encore une eucharistie (...). Ce n'est pas en coupant les racines d'un arbre qu'on l'aidera à faire croître plus vigoureusement ses branches. Tout au contraire, enracinement en profondeur et montée victorieuse de la sève se commandent mutuellement ».⁵

Une eucharistie serait-elle encore chrétienne si l'on n'y trouvait réunis: l'action de grâce, l'appel à l'Esprit Saint, le rappel des paroles du Christ se prolongeant en mémorial-offrande, l'intercession pour l'Eglise?

1. L'ACTION DE GRÂCE

Le premier temps de toute prière eucharistique consiste dans une bénédiction: sous forme d'action de grâce, plus ou moins développée, plus ou moins circonstanciée, on proclame les merveilles de Dieu dans la création et dans l'histoire du salut. C'est à la fois une action de grâce au Seigneur pour tous ses dons et merveilles et une consécration de tous les éléments de la création et de tous les événements de la vie qui constituent l'existence du croyant. C'est dans ce mouvement d'action de grâce, qui est premier dans la préface mais qui recouvre toute la prière eucharistique, que se situe la supplication de l'Eglise pour « qu'en célébrant ce sacrifice en mémorial, ce soit l'œuvre de notre rédemption qui s'accomplisse » (prière sur les offrandes du jeudi saint).

2. L'APPEL À L'ESPRIT SAINT (épiclese de consécration)

L'Esprit Saint est invoqué par deux fois: la première fois, pour que les paroles du Seigneur accomplissent ce qu'elles signifient: le corps et le sang du Christ réellement présents; la seconde, pour obtenir

⁵ *La Maison-Dieu* 111 (1972), pp. 17-18.

la communion du corps ecclésial au corps sacramentel du Christ. Dans les deux cas, cette invocation est issue de la conviction profonde que l'Esprit Saint est le premier agissant dans les actes de l'Eglise. « Elle souligne l'entière dépendance de l'Eglise à l'égard de son Seigneur: elle se présente devant lui, les mains vides, élevées à la manière d'une orante (...) pour le supplier de combler sa pauvreté par la puissance de l'Esprit Saint (...) ». C'est dans cette puissance « qu'elle peut redire efficacement les paroles de l'institution: Ceci est mon corps ... Ceci est la coupe de mon sang ».⁶

3. L'INSTITUTION

« L'invocation de l'Esprit Saint se trouve exaucée par les paroles de l'institution: elles sont une promesse certaine et elles accomplissent ce qu'elles signifient: la présence réelle de la personne du Fils, crucifié et ressuscité ».⁷

Les paroles de l'institution ne peuvent être isolées, comme d'autres paroles sacramentelles (« Je te baptise »); elles font partie d'un récit qui lui-même se déroule à l'intérieur et dans le climat d'une prière d'action de grâce. Un tel récit ne se prête donc pas à une dramatisation ou à un mime: la fraction, en particulier, n'est pas à sa place à cet endroit, mais après l'action de grâce comme le récit lui-même le précise.

4. LE MÉMORIAL SACRIFICIEL (anamnèse)

Tout le mystère du Christ se trouvant concentré dans son corps sacramentel, l'Eglise peut le présenter dans l'anamnèse ou mémorial: elle rend grâce pour la passion et la résurrection qui résument le plan du salut de Dieu pour les hommes, et elle présente au Père le sacrifice unique du Fils, qui devient ainsi son propre sacrifice de louange et de supplication.

5. L'ÉPICLÈSE DE COMMUNION

Dans l'action de grâce, par la puissance de l'Esprit, l'Eglise a fait l'eucharistie. Maintenant, par la puissance du même Esprit, l'eucharistie fait l'Eglise: la deuxième épiclèse demande avant tout « l'envoi

⁶ MAX THURIAN, dans *La Maison-Dieu* 94 (1968), p. 83.

⁷ *Ibidem*, p. 84.

de l'Esprit Saint pour que la communion du corps ecclésial au corps sacramentel du Christ porte tous ses fruits d'unité et de sainteté, de plénitude catholique et de fidélité apostolique ».⁸

6. L'INTERCESSION

Dans le même mouvement qui lui fait demander au Père de se souvenir du sacrifice du Christ, l'Eglise, rassemblée dans l'Esprit, le supplie de se souvenir aussi de tous les hommes qu'elle cite devant lui (« souviens-toi ... »): l'Eglise visible sur la terre et l'Eglise invisible des défunts et des saints. C'est le double sens de l'expression « la communion des saints »: la communion aux réalités saintes, l'eucharistie, et la communion de tous les croyants sanctifiés par l'Esprit. Réalisation demandée et poursuivie d'eucharistie en eucharistie, en vue de son accomplissement au dernier jour: la prière eucharistique ne peut s'achever que dans une orientation vers les derniers temps, la venue du Christ en son Royaume, et dans une conclusion à la gloire du Père par le Fils dans l'Esprit.

* * *

Action de grâce, mémorial, prière, offrande, ces quatre éléments ne sont pas successifs et séparés l'un de l'autre; ils s'appellent et se compénètrent comme les fils d'une même trame. Chacun d'eux est capable d'être un élément de synthèse qui englobe les autres, loin de les exclure. C'est ainsi que le canon romain met l'accent sur l'offrande, l'anaphore d'Hippolyte sur l'anamnèse, les textes orientaux sur l'épiclese. Mais les autres éléments s'y intègrent naturellement.

Les diverses prières eucharistiques dont l'Eglise s'est servie et se sert pour la « fraction du pain » en mémoire du Christ peuvent bien varier dans leur formulation, déplacer tel ou tel accent, adopter tel ordre plutôt qu'un autre, on y retrouve toujours la même structure et les mêmes composantes, parce qu'il y va de la fidélité à la parole du Christ: « Vous ferez cela en mémoire de moi ».

JEAN EVENOU
du Centre National de Pastorale Liturgique
Paris

(Extrait du bulletin *Eglise de Vannes*, n. 639, 17 mars 1978, pp. 66-70).

⁸ *Ibidem*, p. 90.

LA EDICION TIPICA DEL MISAL ROMANO EN CASTELLANO

Die 10 aprilis 1978 in aedibus Secretariatus nationalis de liturgia, praesentibus Em.mo Domino Vincentio Card. Enrique y Tarancón, Archiepiscopo Matritensi et Complutensi, Praeside Coetus Episcoporum Hispaniae, atque Em.mo Domino Narciso Card. Jubany y Arnau, Archiepiscopo Barcinonensi, Praeside Commissionis episcopalis de liturgia, facta est praesentatio officialis editionis typicae Missalis Romani lingua hispanica exarati.

Textum dissertationis referimus, ab Em.mo Card. Jubany habitae. Quaedam autem adiungimus de relatione a moderatore Secretariatus nationalis de liturgia habita circa significationem ipsius Missalis occasione commemorationis mille annorum ab origine linguae hispanicae.

Dissertatio ab Em.mo Card. Jubany habita

PRESENTACIÓN DE LA EDICIÓN TÍPICA EN CASTELLANO DEL MISAL

El libro que hoy presentamos no puede ser situado sin más al nivel de los otros libros. Se trata, como todos sabemos, de la edición típica en castellano del Misal Romano publicado en latín por mandato del Papa Paulo VI, en el año 1969. La traducción castellana que venía utilizándose hasta ahora sólo contaba con una aprobación provisional; los años de amplia experimentación que hemos tenido han permitido a la Conferencia episcopal española proceder finalmente a una edición típica con mayores garantías. Las ediciones típicas, en las otras lenguas de los pueblos de España, siguen un camino paralelo, y están al cuidado directo de las conferencias episcopales respectivas de cada área lingüística.

¿UN MISAL « NUEVO »?

Este dato bibliográfico que acabo de mencionar es suficiente para concluir que, sólo de una manera muy peculiar, podemos hablar con referencia al Misal de un libro realmente « nuevo ». ¿Hasta qué punto podemos llamar « nuevo » un libro que reproduce textos que pertenecen a los primeros siglos cristianos, algunos de ellos anteriores a la liturgia en latín, otros —bastantes más— elaborados durante los pri-

meros períodos de creación eucológica de la liturgia romana —del siglo IV al siglo VI— y otros, en fin, más modernos, pero totalmente imbuídos de alusiones y del lenguaje de la Biblia y de los Padres? No. Realmente, el Misal de Paulo VI no es un libro textualmente nuevo, en su mayor parte. Con ello no se trata de hacer ninguna acusación; porque nadie quiso ni pidió, en el Concilio Vaticano II, un Misal nuevo en este sentido, sino una « ordenación de los textos y de los ritos, de manera que expresen con mayor claridad las cosas santas que significan » (SC. 51), y « una revisión del Ordinario de la Misa, de modo que se manifieste con mayor claridad el sentido propio de cada una de las partes y su mútua conexión, y se haga más fácil la piadosa y activa participación de los fieles » (SC. 50). Tal ordenación y revisión era planteada en relación con el Misal Romano, publicado por San Pío V en el año 1570, como fruto de los decretos de reforma del Concilio de Trento. Como lo hicieron entonces los peritos que prepararon aquél libro litúrgico, también en nuestros días los especialistas —con mayor abundancia de materiales que entonces— han trabajado intensamente, y con un renovado sentido de la celebración eucarística, para ofrecer al Papa Paulo VI, y en él a toda la Iglesia de rito latino, la elaboración conveniente. Y así ha podido ser ahora Paulo VI, como lo fuera entonces San Pío V, el encargado de presentar a la Iglesia, con su autoridad pastoral, el libro de la plegaria litúrgica para celebrar la Eucaristía, en nuestros días.

Esta continuidad profunda y manifiesta en la tradición de la Iglesia hace casi incomprensible el interés de algunos cristianos —ciertamente más numerosos en otras áreas culturales, aunque también presentes y activos entre nosotros— en plantear una oposición entre el Misal de San Pío V y el Misal de Paulo VI. No seguiremos, desde luego, esta dialéctica, ni tan sólo nos detendremos a analizarla. Para nosotros —precisamente porque valoramos la tradición viviente— la Iglesia no es una realidad cristalizada estáticamente en un momento determinado de la historia, sino el pueblo de Dios que camina conducido por el Espíritu Santo, y la « plenitud de Aquél que lo llena todo en todo » (Ef 1, 24). Si la comunidad cristiana, hoy, al celebrar la Eucaristía, recita los textos antiguos junto a los más recientes, contenidos todos en el Misal de Paulo VI, no asume unos u otros porque sean antiguos o modernos, sino porque ambos son expresión de la comunión eclesial en una misma fe, han sido fruto de dones del mismo Espíritu, aunque en tiempos diversos, y son propuestos hoy a

la Iglesia por aquél que tiene hoy la misión suprema de confirmar a los hermanos en la fe; que es tanto como decir la misión de ayudarles legítimamente a la oración y a la celebración sacramental.

LA NOVEDAD DEL MISAL DE PAULO VI

Lo que acabamos de afirmar necesita una importante complementación: no sería correcto ni verdadero presentar el Misal de Paulo VI como una pura y simple *nueva edición* del Misal de San Pío V, es decir como un libro *no nuevo*. Porque existe, indudablemente, una novedad profunda en este volumen.

El primer aspecto concreto de tal novedad, quizá habitualmente poco subrayado, es la recuperada distinción entre el Misal y el Leccionario. El Misal de San Pío V —como muchas otras ediciones del Misal anteriores a 1570— había unido en un mismo volumen los textos bíblicos de las lecturas y los textos eucológicos, junto con los textos de los cantos de la asamblea. Este volumen unitario era testimonio de la evolución litúrgica medieval que había concentrado progresivamente en la acción del sacerdote todo el desarrollo de la celebración eucarística; había reducido casi los ministerios al presidencial y había fomentado la imagen de la misa rezada y privada como misa típica. Con el Misal de Paulo VI volvemos a la antigua tradición de separación entre el Leccionario y el Sacramentario. Y cabe esperar —mejor dicho, percibimos ya— de esta primera novedad una visión más clara de la misa como acción de una asamblea jerarquizada, en la cual cada miembro realiza su función al servicio de todos.

El segundo aspecto de novedad indiscutible del Misal de Paulo VI es su enriquecimiento eucológico. Nuevas plegarias eucarísticas completan, estructural y temáticamente, el venerable canon romano; los textos de los prefacios se han visto multiplicados, algunas veces por asunción de textos contenidos en los antiguos sacramentarios, y otras por nuevas creaciones; las oraciones feriales, especialmente en los grandes tiempos del año litúrgico —Adviento, Navidad, Cuaresma, Pascua— han aumentado hasta tener una fórmula para cada día; lo mismo cabría decir de los formularios para las misas de difuntos, para las misas rituales, para las misas votivas y para las misas en circunstancias diversas; los textos de las bendiciones finales aparecen como una absoluta novedad, especialmente grata para nosotros por cuanto recogan una fórmula típica de la antigua liturgia hispánica.

El tercer elemento de novedad a destacar es algo que el Misal de Paulo VI tiene de común con los otros libros publicados a partir de la reforma conciliar: es la oferta de un espíritu nuevo en la organización de las celebraciones. No estamos ante libros rígidos, que presenten a la comunidad cristiana, como única alternativa, la de ir pasando las páginas hasta terminar el rito previsto. El Misal de Paulo VI es un libro que pide a cada comunidad reunida para la Eucaristía el esfuerzo de hacer vivas y actuales las venerables oraciones que contiene. Es un libro vivo, que incita y promueve una plegaria viva, en una comunidad viviente en el tiempo y en el espacio. Es como las grandes obras clásicas, literarias o musicales —per ejemplo, las tragedias de Esquilo y de Sófocles, los autos de Calderón, las sinfonías de Mozart o de Beethoven— que, siendo siempre las mismas en su texto o en su composición, son re-creadas por cada actor, por cada orquesta, bajo la orientación o la experta batuta del respectivo director.

De ahí que el Misal de Paulo VI pida, para poder ser vivo, una *fidelidad* sincera por parte de la comunidad, empezando por aquél que la preside. Y creo que no está fuera de lugar hacer esta afirmación —este llamamiento a la fidelidad a los libros litúrgicos— precisamente en la presentación del Misal, al cual podemos considerar como el principal, la síntesis y el punto de referencia, de todos ellos. Fidelidad para la vitalidad; o bien, dicho con otras palabras, creatividad auténtica en las celebraciones. He aquí un propósito válido que debería orientar la utilización de los libros litúrgicos.

EL MISAL DE PAULO VI, TRADUCIDO

Con lo dicho hasta aquí, hemos presentado el Misal de Paulo VI; pero no hemos concretado todavía un aspecto importante de nuestro objeto. Estamos celebrando, en efecto, la aparición de la edición típica del Misal precisamente en su traducción al castellano, publicada por la Conferencia Episcopal Española en virtud de las atribuciones que le son propias. No podemos dejar de subrayar la significación del hecho de las traducciones en la reforma litúrgica, y la influencia que ellas suponen para la lengua y la cultura de cada pueblo.

« Las traducciones, en la liturgia, tienen como finalidad la de servir para anunciar a los fieles la Buena Noticia de la Salvación, y a la vez la de expresar la oración de la Iglesia al Señor. Las traducciones litúrgicas —según palabras de Paulo VI— se convierten en voz de la Igle-

sia. Para conseguir esta finalidad, no basta, cuando se hace una traducción destinada a la liturgia, expresar en otra lengua al contenido literal y las ideas del texto original. Es necesario esforzarse en comunicar fielmente a un pueblo concreto, y en su propio lenguaje, lo que la Iglesia ha querido comunicar mediante el texto original a otro pueblo y en otra lengua ... » (*Instrucción sobre las traducciones de textos litúrgicos*, n. 6). Existe, por lo tanto, una cuestión fundamental de comunicación. « El texto litúrgico, en cuanto es un documento ritual, es un medio de comunicación oral. Es, en principio, un signo sensible mediante el cual los orantes se comunican entre sí. Pero, para los creyentes que celebran la liturgia, la palabra es, al mismo tiempo, *misterio*: a través de las palabras pronunciadas, Cristo mismo habla a su pueblo, y el pueblo responde a su Señor; la Iglesia, como tal, es la que habla al Señor y expresa la voz del Espíritu que la anima » (*Inst.*, n. 5).

En las traducciones litúrgicas y bíblicas tenemos una de las acciones instrumentales básicas de la tarea fundamental de la Iglesia: « Id, y haced discípulos a todos los pueblos ... » (*Mt* 28, 18). No en vano la narración lucana de Pentecostés insiste en la comunicación universal —« cada uno les oía hablar en su propio idioma »— de las maravillas de Dios. La introducción de la lengua del pueblo en la liturgia está iluminada por el resplandor de Navidad: « gracias al misterio de la Palabra hecha carne, la luz de tu gloria brilló ante nosotros con nuevo resplandor ... » (*Prefacio I de Navidad*). ¿Y qué significa « carne », sino asumir la condición humana —en toda su concreción en el espacio y el tiempo— que es lo mismo que decir de pueblo, de historia, de lengua, de cultura ...?

A la vez —como en el misterio de Navidad— la Palabra incide en la lengua del pueblo, a través de las versiones. Desaparece así el concepto de *lengua sagrada* como lengua aparte, fijada y arcaizante, y aparece el carácter funcional de la sacralidad cristiana, inaugurada con la Encarnación del Verbo: las realidades humanas, con toda su densidad propia, son puestas al servicio del diálogo transcendente entre Dios y los hombres. Palabras del pueblo, palabras henchidas de sentido cotidiano, palabras simples pero bellas, adecuadas a las diversas situaciones, son utilizadas para comunicar las realidades de la fe, « así se moldea progresivamente en el interior de cada lengua un vocabulario bíblico y litúrgico adaptado ... ya que se obtendrá —dice la citada Instrucción sobre las traducciones litúrgicas— un mejor resultado, asu-

miendo palabras ordinarias y usuales, que se irán cargando de sentido cristiano, que no recurriendo a palabras raras y sabias » (n. 19).

Esta es la tarea que queda reflejada en este libro central de la liturgia cristiana, que es el Misal. Es una tarea apasionante, que sólo puede ser llevada a buen término por personas que vivan profundamente a la vez la fe y la propia lengua. Es un ministerio de diálogo entre la Palabra viva de Dios y la cultura de los pueblos. Es una tarea nada fácil. Los buenos resultados obtenidos hacen, por esto, más lógica la felicitación y más coherente el agradecimiento, que hoy podemos y debemos manifestar públicamente al nutrido grupo de expertos en diversas especialidades que vienen trabajando, desde el Concilio Vaticano II, en las traducciones litúrgicas, tanto en castellano, como en las otras lenguas litúrgicas de España, y al Secretariado Nacional de Liturgia que dirige, organiza y coordina este trabajo. A este Secretariado —y también a los catorce coeditores litúrgicos— tenemos que felicitar asimismo por la calidad del volumen publicado, en los aspectos técnicos y artísticos.

Si la lengua del pueblo queda convertida, por la traducción, en resplandor de la Encarnación de la Palabra, también se puede decir que de la traducción parte un movimiento de ofrenda. Como afirmaba el Cardenal Tarancón en su discurso de entrada en la Real Academia de la Lengua, « el pueblo español presenta ante el altar su gran ofrenda: la lengua. No una lengua arcana, misteriosa, de iniciados, sino la lengua de la vida, del arte, del amor. La lengua que es fruto del trabajo de muchos hombres, de varias generaciones; fruto de la espontaneidad del pueblo y del esfuerzo de los escritores con intuición creadora; la lengua viva, dinámica y variante por la fantasía popular, custodiada y pulida por la Academia ... Al convertirse el español en lengua litúrgica queda de alguna manera consagrado. Por dicha consagración la lengua española se convierte en una lengua religiosa que da vida y salvación, se convierte en vehículo de la gracia de Dios » (cf. *Phase*, n. 59, 1970).

EL MISAL DE PAULO VI, LIBRO ABIERTO

Termino esta presentación, invitándoles a considerar finalmente, y con brevedad, las perspectivas de futuro que nos ofrece el Misal de Paulo VI. Hemos dicho que era un libro que invitaba a la creatividad, que es tanto como decir que es un *libro abierto*. La Instrucción

antes citada lo advierte claramente: « Para una liturgia plenamente renovada no podemos contentarnos con textos traducidos a partir de otras lenguas. Son necesarias nuevas creaciones. Con todo, la traducción de textos procedentes de la tradición de la Iglesia constituye una excelente disciplina y una escuela necesaria para la redacción de textos nuevos, de suerte que las fórmulas nuevas surjan de formas ya existentes por medio de un desarrollo en cierta manera orgánico » (n. 43).

El Misal de Paulo VI es también un libro abierto porque pide esfuerzo y colaboración; los ha pedido ya a los traductores, a los editores, a los obispos y a las mismas comunidades cristianas. Todavía exigirá más esfuerzos pastorales, y también la solución a problemas que —como decíamos antes— se han planteado ya, y todavía se plantearán en los mismos o en otros campos. « El uso de las traducciones, en la Iglesia, es tan importante como delicado. Alguien pudo creer que la admisión de las lenguas modernas en la liturgia era una solución de facilidad. No tiene nada de ello. Los Padres del Vaticano II se dieron cuenta, cuando lo decidieron, que inauguraban una nueva etapa histórica, y que el camino sería difícil; hacer un buen trabajo pastoral cuesta siempre, si se quiere hacer obra válida » (MARTIMORT, en *La Maison Dieu*, n. 86).

En realidad, el Misal es, en sí mismo, un libro esencialmente abierto. Un libro para la Iglesia, no para unos privilegiados; un libro para la comunidad reunida en torno al altar. La Conferencia Episcopal al ofrecer hoy este libro a las comunidades cristianas de España que celebran la liturgia en castellano —de la misma manera que cuando lo ofrece en sus propias lenguas a las comunidades que celebran en catalán, en euskera o en gallego— es consciente de que está cumpliendo uno de los principales deberes del ministerio episcopal: dirigir la celebración legítima de la Eucaristía (LG. 26). Y por esto espera y pide a todos los fieles —especialmente a sus colaboradores directos en la presidencia de la Eucaristía, que son los presbíteros— que mantengan abierto de par en par, y vivo por la fe y la plegaria, el Misal de Paulo VI en esta edición típica que hoy tenemos el gozo de poner en sus manos.

Barcelona, 10 de abril de 1978.

✠ NARCISO JUBANY
Cardenal-Arzbispo de Barcelona
Presidente de la Comisión Episcopal
de Liturgia

* * *

E relatione a Moderatore Secretariatus nationalis de liturgia habita

El Misal Romano en castellano aparece coincidiendo con una singular conmemoración, que tiene resonancias genuinamente espirituales y lingüísticas: el milenario del nacimiento de la lengua castellana.

Siento profundo respeto y admiración hacia el monje anónimo de San Millán de la Cogolla que, hace mil años, a impulsos de su devoto corazón, dejó escrita, casi furtivamente en la solemnidad del pergamino que transcribía el sermón de San Agustín, la primera oración en castellano, el primer texto de nuestra lengua.

Y me emociona saber que el primer vagido de la lengua española, como afirma Dámaso Alonso, es una oración temblorosa, humilde, casi ingenua, que expresada con palabras de hoy dice así:

« Con la ayuda de nuestro Señor Don Cristo, Don Salvador, Señor que está en el honor y Señor que tiene el mando con el Padre y el Espíritu Santo, en los siglos de los siglos. Háganos Dios omnipotente hacer tal servicio, que delante de su faz gozosos seamos. Amén ».

Cuando transcribía esta oración, que conocemos gracias al rastreo investigador y magisterial de Menéndez Pidal, he recordado que fue precisamente en la casa de Don Ramón, de la cuesta del Zarzal, donde hace doce años su hija Jimena, Alicia Bleigber, el P. Patino y un servidor empezamos a traducir las primeras oraciones latinas del Misal. El Patriarca de las letras, que ya estaba enfermo, se hizo también magisterialmente presente en este momento, pues desde su habitación nos llegaba su autorizada aclaración en los primeros conflictos de la versión castellana de oraciones.

Y mi emoción se mantiene cuando comparo las doce breves líneas del venerable texto oracional del « Códice Emilianense 60 » con los primeros murmullos que balbucen el francés y el italiano, tres grandes lenguas cuya literatura llena el mundo. Las primeras frases francesas que se conservan son militares y políticas: un juramento de alianza de los nietos de Carlomagno. Las primeras frases italianas miran a los bienes materiales y recuerdan el juramento y discusión ante el juez, entre el abad de Montecasino y un tal Rodelgrimo, que disputaban la posesión de unas tierras. En cambio, las primeras frases castellanas

son una oración, un testimonio de la pujanza espiritual de nuestro pueblo. Bien dijo el César que el español era lengua para hablar con Dios.

La lengua castellana, desde su nacimiento, es creyente y confesante, expresión de fe trinitaria y cristológica, simbiosis de lo espiritual y de lo literario, de lo religioso y popular. Su primera manifestación textual no ha sido para hablar directamente con los hombres, sino con Dios. Por eso la lengua castellana, desde el principio, ha entendido que la oración no es un monólogo del hombre consigo mismo, sino un diálogo en sí mismo, que hay que construir con ánimo generoso, con simplicidad inteligente, con amor sincero. Orar es expresar verdaderamente la vida sin alienaciones supersticiosas y sin pérdida de la libertad y del compromiso que exige la tarea de ser hombre.

La gran virtud del Misal es el ser escuela y guía de oración. El Misal es el oracional que nos ofrece la Iglesia. En él está el testimonio secular de las comunidades que a través de los siglos han celebrado la fe; testimonio que nos interpreta a nosotros, balbucientes y casi mudos para orar, para establecer el auténtico diálogo.

Además el Misal es maestro en géneros de oración, pues nos presenta la incalculable riqueza eucológica de la fe. El género de oración de petición, de intercesión, de impetración, de súplica, de acción de gracias, de bendición o alabanza. Los géneros prosaicos, los meditativos, los poéticos, los himnicos, los sálmicos. La forma de oración silenciosa, dialogada, responsorial, aclamativa, litánica.

La publicación del presente Misal-Oracional castellano es, por lo tanto, una respuesta real y concreta al problema de la oración y un medio que puede ayudar también a potenciar el vínculo de comunicación entre los trescientos millones que hablamos la misma lengua. Si sabemos orar con Dios desde las oraciones del Misal, sabremos dialogar con los demás.

ANDRÉS PARDO

Director del Secretariado nacional
de Liturgia

LITURGIA HORARUM

VERSIO CATALAUNICA

Die 6 mensis februarii 1978, postquam Sacra Congregatio pro Sacramentis et Cultu Divino interpretationem confirmaverat, prodiit in lucem novissimum volumen Liturgiae Horarum lingua catalaunica exaratum. Liber editus est Barcinone, Typis « Regina, S.A. », quae diligenti cura et artis peritia optimum opus perfecit.

Liber quattuor voluminibus constat, ut editio latina, attamen non eadem est ac nostra rerum distributio. Maxime differt primum volumen cui placuit addidisse hebdomadas novem per annum et proprium de Sanctis forte occurrentibus, ut idem volumen usque ad feriam quartam Cinerum prae manibus haberi posset. Alterum idem continet ac latinum; tertium sollemnitates Domini per annum occurrentes et hebdomadas a VI ad XVIII complectitur; reliqua in quarto inveniuntur.

Libro praepositur praefatio ab archiepiscopo tarraconensi Iosepho Pont et Gol, praeside Conferentiae Episcopalis Tarraconensis exarata, quae capita praecipua huius editionis enumerat, de quibus infra, et populum christianum in terris ubi lingua viget catalaunica peregrinantem hortatur, ut magis magisque diem de die in laudibus Deo tribuendis proficiat. Translatio Liturgiae Horarum e latina lingua pars praecipua libri est, completur tamen officiis propriis, quae in Dioecesis Catalauniae celebrantur, novis hymnis, antiphonis in Dominicis ad Laudes et Vesperas pro triplici serie A, B, C, et brevibus formulis introductorii in orationem dominicam in omnibus intercessionibus adiunctis. Notandum quoque est eadem volumina in Insulis Balearicis evulgari proprio de Sanctis ornata ad modum appendicis, quod etiam fit pro sodalibus Ordinis Carmelitarum linguae catalaunicae.

Interpretatio catalaunica a Commissionem interdioecesana textibus liturgicis reddendis apparata est.

In nostris voluminibus post indicem Canticorum, addimus indicem lectionum biblicarum, responsoriorum, sententiarum biblicarum ante Psalmos, lectionum Patrum et auctorum ecclesiasticorum, sententiarum non biblicarum ante Psalmos, hymnorum latinorum, hymnorum catalaunicorum, indicem generalem, Psalterii pro quattuor hebdomadibus, alphabeticum Sanctorum, communium, defunctorum et appendix.

Post haec unum nobis restat dicendum: liber Liturgiae Horarum ab omnibus libentissime acceptus fuit. Omnes, scilicet hic significare intendimus, non tantum quibus munus commissum est persolvendi Liturgiam Horarum, seu clericos et religiosos utriusque sexus, choro adstrictos, verum etiam ceteros qui sive religiosi, sive laici, vel a solo vel in parvis coetibus, Liturgiam Horarum celebrant.

Ex hoc elucescit bonitas et libri originalis et eius interpretationis, nam ipsius usus facilis et delectabilis evadit. Denique, quod quidem maius est, edito libro, novus ardor laudis divinae inter nos erupit, cuius mensuram nosse solius Dei est. Ex his tamen quae videntur nobis conicere licet amorem erga Liturgiam, erga piam lectionem Patrum, erga orationem publicam et communem populi Dei, absque dubio feliciter crevisse.

IACOBUS FÀBREGAS ET BAQUÉ

Praeses Commissionis interdioecesanae textibus
liturgicis reddendis in linguam catalaunicam

Celebrationes particulares

DE BEATIFICATIONIBUS

Beata Maria Catharina Kasper

Maria Catharina in amoenissimae regionis quam *Westerwald* in Germania vocant pago, cui nomen *Dernbach*, intra Limburgensis dioecesis fines, die 26 mensis maii anno 1820 ortum duxit.

Caritatis operibus ferventius incumbere coepit ineunte anno 1842, mortuo scilicet patre, sibi et matri sustentandae naviter simul consulens. Eius autem pietate operibusque allectae, iuvenes nonnullae sese Famulae Dei adiunxerunt ad christianam perfectionem sequendam, quamvis vitam nondum in communi agentes. Ita exorta est Societas a Caritate appellata. Limburgensis episcopus die 21 mensis ianuarii anno 1850 societati regulam et finem statuit, cuius sodalium esset, praeter propriam sanctificationem, aegrotis et infirmis, in eorum ipsius domiciliis, adistere.

Novis autem sodalibus ad opus Servae Dei confluentibus, acceptisque pueris utroque parente orbatīs, Societatis sedes amplificanda erat; quod sane, licet Famula Dei oeconomicis in angustiis versaretur, ineunte anno 1851 factum est. Die vero festo sequenti B. Mariae Virginis in Caelum assumptae episcopus ipse, in ecclesia paroeciali loci *Wirges*, voluit religiosas vestem Catharinae eiusque sociis imponere earumque excepit vota obediētia, paupertatis et castitatis. Ex tunc autem Societas a Caritate nomen sumpsit publicum, quod, iuxta desiderium Servae Dei, formam rationemque ipsius Instituti describeret proponeretque, scilicet *Pauperum Ancillarum Iesu Christi*.

Novensis religiosa familia interim diffundi propagarique coepta est, et quidem plus quam ipsa fundatrix, humilitate qua erat, cogitare ausa esset. Novae enim, postulantibus episcopis, domus constitutae sunt in aliis quoque Germaniae dioecesibus, immo extra patriae fines, in Hollandia, in Anglia, in Bohemia, in Foederatis Americae Septemtrionalis Civitatibus, ubique Sororibus in scholis paroecialibus, in nosocomiis, in asylis pro senibus et derelictis magno cum Ecclesiae et civilis societatis profectu operantibus. Quin etiam, anno 1866, dum Borussiam inter et Austriam insaevis pugna, atque anno 1870, ingravescente inter Galliam et Borussiam bello, Sorores suas Famulae Dei non dubitavit ad vulneratos et aegrotos in acie succurrendos mittere.

Ineunte anno 1898, Instituti sodalibus in principe domo Dernbachensi congregatis ut spiritualibus vacarent exercitationibus, Serva Dei allocutiones ad sorores habuit. At, praeter omnium expectationem, levis, quo correpta est, morbus raptim adeo factus est letalis, ut mane diei 2 februarii, prope octogenaria, extremis sacramentis munita, piissime obdormiret in Domino.

* * *

Textus orationis indicatur approbatus occasione beatificationis Servae Dei Mariae Catharinae Kasper die 16 aprilis 1978 in Basilica Vaticana.

2 Februarii

*Missa de Communi Virginum vel de Communi Sanctorum et Sanctarum:
9. pro iis qui opera misericordiae exercuerunt*

Collecta

Deus, qui Beatae Mariae Catharinae,
in paupertate et humilitate tibi servienti,
pueros, infirmos et inopes
adiuvare tribuisti;
ipsius nobis intercessione concede,
ut fide roborati
caritatis operibus simus semper intenti.
Per Dominum.

UN OUVRAGE FONDAMENTAL SUR LE SANCTORAL ROMAIN

PIERRE JOUNEL, *Le culte des saints dans les basiliques du Latran et du Vatican au douzième siècle*, Collection de l'Ecole Française de Rome 26, Rome 1977: un volume format 17×24, 460 pages, 5 plans, broché (900 gr.), 120 F.F. Diffusion en France: De Boccard, 11 rue de Médicis, 75006 Paris; hors de France: Bottega d'Erasmus, via Gaudenzio Ferrari 9, 10124 Torino.

La liturgie locale de Rome, aussi bien papale que presbytérale, ne nous est connue pour le haut moyen âge que par des manuscrits extérieurs à la Cité apostolique: sacramentaires de Vérone, de Trente, d'Ile-de-France ou de Cambrai, épistolier et évangélaire de Würzburg, graduel de Monza, antiphonaires de Compiègne et de Saint-Gall, Ordines francs. Il faut arriver aux 11^e et 12^e siècles pour trouver des manuscrits copiés à l'usage de telle ou telle basilique romaine. Seuls, deux d'entre eux ont été édités: l'antiphonaire de l'office de Saint-Pierre, par Tommasi en 1686, et l'antiphonaire de la messe de Sainte-Cécilie, par Giorgi en 1744.

Or, voici qu'en vue de l'étude du culte des saints au Latran et au Vatican au 12^e siècle Monseigneur Pierre Jounel ouvre devant nous une dizaine de ces manuscrits romains, dont la plupart n'ont jamais été l'objet d'une description détaillée: sacramentaires de Saint-Pierre, de Saint-Laurent *in Damaso*, de Saint-Tryphon, de Saint-Anastase *ad Aquas salvas*, épistolier de Saint-Saba, et surtout un passionnaire et un missel du Latran, qui sont du plus haut intérêt. On peut en effet légitimement voir dans ce missel du Latran (*Archivio di Stato italiano ms. 997*) l'ancêtre du missel tridentin.

A partir de ces sources, l'auteur reconstitue patiemment, dans le livre deuxième, le calendrier d'un certain nombre d'églises de Rome du 9^e au 12^e siècles, en dégagant les grands courants de la piété populaire qui s'expriment dans le culte des saints durant cette période troublée. Il s'attache tout spécialement à montrer comment, sous des influences probablement extérieures à Rome et antérieurement à la réforme grégorienne, les noms d'une soixantaine de papes apparaissent dans les calendriers du 11^e siècle avant de se fixer au 12^e dans les livres liturgiques du Latran et du Vatican. On atteint ainsi, vers les années 1180, une étape décisive dans l'élabora-

tion du sanctoral avec la diffusion, à travers tout l'Occident, du culte du premier saint moderne: l'archevêque martyr de Cantorbéry Thomas Becket, mort en 1170 et canonisé quatorze mois plus tard.

Le troisième livre (pp. 187-363) est consacré à l'établissement des calendriers du Latran et du Vatican de la fin du 12^e siècle et à l'étude monographique des fêtes au long de l'année. Le résultat de cette analyse dépasse largement celui de la connaissance du culte des saints en un temps et en un lieu donnés, car on y trouve en fait l'histoire du calendrier romain tel que devait le fixer et l'universaliser le Bréviaire de 1568. C'est le calendrier du Latran contemporain d'Alexandre III qui fournira l'armature du sanctoral romain jusqu'en 1969.

On ne saurait s'arrêter à chacune des notices. Deux d'entre elles méritent pourtant une attention spéciale, car elles mettent en lumière deux courants de la piété médiévale: le culte du mystère de la Transfiguration, qui devait être cher à Cluny, et celui du Christ Sauveur. C'est sous l'influence de l'Italie grecque et par l'intermédiaire des moines que la fête de la Transfiguration (6 août) pénétra dans Rome au 11^e siècle, avant de se fixer dans la basilique vaticane au cours du 12^e. Mais comme elle ne fut pas reçue au Latran, elle ne devait pas être diffusée au siècle suivant par les Frères Mineurs. Quant à la fête du Saint-Sauveur (9 novembre), elle semble liée au souvenir d'une icône miraculeuse du Christ Sauveur vénérée à Beyrouth. Le Martyrologe romain en a d'ailleurs conservé la mention jusqu'à ce jour. Reçue au 11^e siècle comme fête titulaire en de nombreuses églises placées sous le vocable du Saint-Sauveur, elle fut d'abord célébrée comme telle au début du 12^e siècle au Latran, ainsi qu'en témoigne le passionnaire de la basilique, avant qu'on ne commémorât un peu plus tard en ce jour l'anniversaire de sa dédicace par saint Sylvestre.

Mais le culte des saints ne tient pas uniquement à la célébration de leurs fêtes. Il s'est exprimé aussi dans l'érection de nombreux oratoires votifs, qui meublaient les murs latéraux et les nefs des basiliques. C'est ainsi que la basilique vaticane, qui n'avait pas d'autel fixe au 4^e siècle, en possédait plus de trente au 12^e, sans compter ceux des églises adjacentes et des deux rotondes dédiées à saint André et à sainte Pétronille. Si la Confession de l'Apôtre attirait toujours en priorité la foule des pèlerins, on se rendait aussi dans les splendides oratoires érigés en l'honneur de la sainte Vierge Marie par les papes Jean VII, Grégoire III et Paul I^{er}, et on vénérât les autels sous lesquels reposaient les corps de saint Léon le Grand, de saint Grégoire le Grand et de tant de pontifes romains. Au Latran, on pérégrinait pareillement de l'autel majeur à ceux des oratoires annexes du baptistère, des monastères desservants et du patriarchium. Or, au long de l'année, chanoines et moines basilicaux se rendaient à chacun de ces autels pour la fête du saint auquel il était dédié. A Saint-Pierre, le pape ouvrait la vigile des solennités majeures en encensant les principaux autels dissé-

minés dans la basilique. A la suite de Bernhard, prieur du Latran, et de Pierre di Mallio, chanoine de Saint-Pierre, Monseigneur Jounel nous fait revivre une année liturgique très colorée, à travers les pages de la dernière partie de son ouvrage.

Beaucoup sauront gré à l'auteur d'avoir aimé à conclure un livre consacré à l'étude d'un passé lointain en évoquant le rôle actuel des basiliques du Latran et du Vatican dans la vie de l'Eglise:

« Et voici qu'au moment où le II^e Concile du Vatican donnait un nouvel éclat à la basilique Saint-Pierre en rassemblant dans son *aula* plus de deux mille évêques, le pape Jean XXIII décidait d'établir au Latran le centre de la vie diocésaine de Rome ... On peut donc parler désormais des deux cathédrales du Pape: au Latran, le successeur de Pierre préside à la vie de l'Eglise locale dont il est l'évêque; au Vatican, près de la tombe de l'Apôtre, il accueille ses frères dans l'épiscopat et ses fils venant du monde entier ... Dans leurs compétences respectives, le Latran et le Vatican deviennent à nouveau ce qu'ils étaient il y a huit cents ans: les deux pôles de la vie quotidienne de l'Eglise romaine » (p. 410).

JEAN EVENOU

du Centre National de Pastorale Liturgique
Paris

Les conditions d'un vrai progrès

La célébration des sacrements suppose que nous nous rendions très attentifs aux conditions de vie des hommes et à leur langage. Mais il n'est pas aussi simple qu'on le prétend de compter avec l'évolution des cultures. Ne nous livrons pas à des essais qui n'ont aucune chance d'ouvrir un avenir, parce qu'ils seraient le fait de groupes isolés ou le fruit d'improvisations hâtives. Les essais qui ouvrent un avenir sont ceux qui sont menés en Eglise. Et l'Eglise sait que l'on interdit le progrès aussi bien par un traditionalisme étroit que par des innovations inconséquentes.

Cardinal MARTY: Déclaration au Conseil presbytéral; *Présence et dialogue*, 18 mars 1978.

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

CITTA DEL VATICANO

c/c post. 00774000

INSEGNAMENTI DI PAOLO VI

XV-1977

Lit. 10.000

INDICE DEGLI INSEGNAMENTI DI PAOLO VI

1963-1974

Lit. 20.000

ENSEIGNEMENT DE PAUL VI

1977

Lit. 7.500

THE TEACHINGS OF POPE PAUL VI

1977

Lit. 7.500

PABLO VI

ENSEÑANZAS AL PUEBLO DE DIOS

1977

Lit. 7.500

ENSINAMENTOS DE PAULO VI

1977

Lit. 7.500



ANNUARIO PONTIFICIO

1978

Repertorio ufficiale della Gerarchia cattolica, della Curia Romana, delle Rappresentanze della Santa Sede e del Corpo Diplomatico accreditato, di Uffici e di Amministrazioni varie, del Governatorato della Città del Vaticano, corredato di appendice del Vicariato di Roma, di Istituzioni culturali, Accademie, Istituti di educazione e istruzione, Ordini Religiosi, di un Indice dei nomi e delle materie.

Pubblicazione rilegata in tela rossa di pp. 2.000 formato cm. 11 x 17 (peso gr. 900)

L. 22.000

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

CITTA DEL VATICANO

c/c post. 00774000

MISSALE ROMANUM

CUM LECTIONIBUS

AD USUM FIDELIUM

Ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum.

Editio iuxta typicam alteram (1977).

Totum opus constat 4 voluminibus, in-12° (cm. 11×17,5), charta indica-oxoniensi eburneata, typis nigri et rubri coloris. Psalmi et omnes libri Novi Testamenti hic positi sunt secundum textum « Novae Vulgatae » (Typis Polyglottis Vaticanis, 1969-1971).

Vol. I *Tempus Adventus, Tempus Nativitatis, Tempus per annum ante Quadragesimam*, pp. 1984 (gr. 700);

Vol. II *Tempus Quadragesimae, Tempus Paschale*, pp. 1936 (gr. 680);

Vol. III *Tempus per Annum, Hebdomadae VI-XXI*, pp. 2032 (gr. 750);

Vol. IV *Tempus per Annum, Hebdomadae XXII-XXXIV*, pp. 1840 (gr. 630).

Unumquodque volumen continet, praeter Ordinem Missae, Proprium de Sanctis et Communia, etiam omnes Missas rituales, Missas pro variis necessitatibus, Missas Votivas et Defunctorum, necnon Cantus in Ordine Missae et alios Cantus in Missali occurrentes.

Pretium totius operis (gr. 2760):

Editio oeconomica, linteo contexta	L.	60.000
A. corio contexti, cum sectione foliorum rubra	»	95.000
B. corio caprino optime contexti, cum sectione foliorum rubro-aurata	»	110.000
Tegumentum e corio factum ad unum volumen accommodatum	»	6.000



PONTIFICALE ROMANUM

ORDO DEDICATIONIS ECCLESIAE

ET ALTARIS

EDITIO TYPICA

Novum Ordinem dedicationis ecclesiae et altaris, a Sacra Congregatione pro Sacramentis et Cultu Divino apparatus, Summus Pontifex Paulus VI auctoritate sua approbavit evulgarique iussit, praecipiens ut in locum rituum, qui secundo libro Pontificalis Romani continentur, substitueretur.

Pubblicazione in brossura, formato cm. 17×24, pp. 162 con Appendice di Canti antifonali ed altri testi, peso gr. 350.

L. 6.000